

Porównanie tłumaczeń Przysłów 28:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Im mniej rozumu ma rządzący, tym większym jest zdziercą, lecz kto nienawidzi wymuszonych datków, przedłuży (swoje) dni.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Im mniej rozumu ma władca, tym większym jest zdziercą, kto nienawidzi wysokich podatków, przedłuży swoje dni.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Władca bezrozumny jest wielkim ciemieżcą, a kto nienawidzi chciwości, przedłuży swoje dni.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Książę bezrozumny wielkim jest drapieżcą: ale kto nienawidzi łakomstwa, przedłuży dni swoje.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Książę nie mające roztropności wielu uciśnie przez potwarz, a kto nienawidzi łakomstwa, dni jego będą przedłużone.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Książę ubogi w roztropność jest bogaty w zdzierstwa; jeśli łupiestwa nie znosi, dni swe przedłuży.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Im mniej rozumu ma książę, tym okrutniejszym jest zdziercą; lecz kto nienawidzi wymuszonych datków, długo żyć będzie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Książę pozbawiony rozumu jest wielkim zdziercą, kto nienawidzi wymuszonego zysku, przedłuży swoje życie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Rządca o nikłym rozsądku jest wielkim ciemieżcą. Kto nienawidzi wyzysku, będzie żył długo.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Możny a bezrozumny wielkim jest łupieżcą! Kto nienawidzi niesprawiedliwego zysku, dni swoje przedłuży.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Цар бідний на приходи - великий визискувач, а хто ненавидить неправедність житиме довгий час.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Książę to bezrozumny, co się dopuszcza licznych nadużyć! Kto nienawidzi nieprawego zysku – ten będzie długo żył.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wódz, któremu nie dostaje prawdziwego rozeznania, obfituje też w oszukańcze praktyki, lecz kto nienawidzi niesprawiedliwego zysku, przedłuży swe dni.

¹⁾ Król potrzebujący dochodów wydziera je bogatym, lecz ten, kto nienawidzi niesprawiedliwości, będzie żył przez długi czas
G, βασιλεὺς ἐνδεὴς προσόδων μέγας συκοφάντης ὁ δὲ μισῶν ἀδικίαν μακρὸν χρόνον ζήσεται. Gr. tłum. תֵּוּנוֹת (tewunot), rozsądek, jako dochód, πρόσσος, תֵּוּנוֹת (tewu'ot).